

**HIỆP ĐỊNH**  
**GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN TRIỀU TIÊN VỀ HỢP**  
**TÁC KINH TẾ VÀ KỸ THUẬT TRONG VIỆC XÂY DỰNG NHÀ MÁY THỦY**  
**ĐIỆN**

**Ngày 02 tháng 11 năm 1991**

Nhằm tăng cường tình hữu nghị và đoàn kết được gắn bó trong công cuộc đấu tranh vì chủ nghĩa xã hội và phát triển hơn nữa mối quan hệ hợp tác kinh tế, kỹ thuật giữa hai nước. Hai bên đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1**

Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Triều tiên danh cho Chính phủ nước Cộng Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sự giúp đỡ kinh tế và kỹ thuật để xây dựng nhà máy thủy điện Sông Hinh tại tỉnh Phú Yên với công suất 66.000KW (33.000KWx 2 tổ máy) trong giai đoạn 1991-1995)

**Điều 2**

Nhằm thực hiện công trình nói ở Điều 1 Hiệp định này, Chính phủ Nước Cộng hòa Nhân dân Triều Tiên cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam vay không tính lãi thiết bị toàn bộ công trình theo thiết kế của Triều Tiên, thiết kế, tài liệu kỹ thuật và một số vật tư. Khoản vay mà Chính phủ nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Triều Tiên dành cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ tính bằng Đô-la Mỹ và trị giá này sẽ được xác định trong hợp đồng.

**Điều 3**

Chính phủ nước Cộng hòa Xã Hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ hoàn trả cho Chính Phủ nước Cộng hòa Dân Chủ Nhân dân Triều Tiên số tiền vay the điều 2 của Hiệp định này bằng apatít, cao su, dầu thực vật, thiếc, muối và các hàng hóa khác và sẽ trả trước 10% trị giá vốn vay, số còn lại sẽ trả trong 7 năm, mỗi năm một phần bằng nhau kể từ khi nhà máy chính thức hoạt động.

**Điều 4**

Giá cả những đối tượng do Nước Cộng hòa Dân chủ nhân dân Triều Tiên cung cấp cho Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và giá cả hàng hóa do nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trả cho nước Cộng hòa Dân chủ nhân dân Triều Tiên theo Hiệp định này sẽ theo giá thị trường thế giới vào thời điểm các cơ quan hữu quan ký hợp đồng.

**Điều 5**

Những thiết bị, vật tư của công trình nêu ở Điều 2 của Hiệp định này được giao theo điều kiện CIF cảng Việt Nam.

## **Điều 6**

Phía Triều Tiên sẽ cử các chuyên gia sang nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để thực hiện hợp tác kỹ thuật trong việc thiết kế, thi công, lắp đặt thiết bị, chạy thử máy của công trình nói ở Điều 1 Hiệp định này, Phía Việt Nam sẽ trả tiền lương và đảm bảo điều kiện sinh hoạt cho các chuyên gia Triều Tiên.

Việc cử chuyên gia Triều Tiên sang Việt Nam do các cơ quan hữu quan của hai Bên ký kết quy định trong hợp đồng

## **Điều 7**

Trong vòng 3 tháng sau khi Hiệp định có hiệu lực, các cơ quan hữu quan hai Bên sẽ ký kết hợp đồng nhằm thực hiện công trình nêu ở Điều 1 Hiệp định này .

## **Điều 8**

Trong vòng 3 tháng kể từ khi Hiệp định này có hiệu lực, Ngân hàng Ngoại Thương Việt nam và Ngân hàng Ngoại Thương Triều Tiên sẽ ký thỏa ước về trình tự kỹ thuật thực hiện Hiệp định này.

## **Điều 9**

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày trao đổi Công hàm xác nhận việc phê duyệt Hiệp định của Chính phủ hai Bên ký kết và có giá trị đến khi thực hiện xong các nghĩa vụ của mỗi Bên đã được quy định trong Hiệp định.

Hiệp định này chỉ có thể được sửa đổi hoặc bổ sung với sự thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên ký kết.

Hiệp định này được làm và được ký tại Hà Nội ngày 2 tháng 11 năm 1991 thành hai văn bản, mỗi văn bản gồm một bản tiếng Việt Nam và một bản tiếng Triều Tiên, cả hai bản đều có giá trị như nhau.